

Va'aomanū Pasifika
Pacific Studies & Samoan Studies

SAMO 302 INTERPRETING AND TRANSLATION 2008
Course Outline – 2nd trimester

1. Course Organisation

Course coordinator:	Lavea Tupuola S Malifa 6 Kelburn Parade, Room 201 Tel: 463-5832 Tupuola.malifa@vuw.ac.nz
Lecture Times:	Wednesday 2.10-4.00pm MY107 (Murphy Building – 1st floor – Room 107)
Tutorial:	Thursday 9.00-10.00am – Room 102 – 6KP (6 Kelburn Parade – Room 102)
Language Labs:	Thursday 1.00-2.00pm VZ011 * tbc (Von Zedlitz – Room 011)
For additional information:	Diana Felagai, Va'aomanū Pasifika 6 Kelburn Parade Telephone : 463-5830 Office hours: 9.00-5.00pm

Additional information or changes will be posted on Samoan Studies noticeboard outside Room 101 – 6 Kelburn Parade.

2. Course Aims, Objectives and Content

Course Aims

To develop a high level of knowledge and skill in Samoan-English community interpreting and translation, with an emphasis on practical exercises relevant to interpreting and translation in the Wellington region. The course will concentrate on developing advanced Samoan and English language skills, and on improving the ability to translate the language of specific situations such as courts, hospitals and government departments. The course will also aim to develop an awareness of the roles, responsibilities, ethnics and rights of interpreters and translators.

Objectives:

By the end of the course students should be able to demonstrate:

- i. a basic theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translation;
- ii. an understanding of contexts in which interpreting and translation is carried out;
- iii. an understanding of the occupational roles and professional ethnics of interpreters and translators; and
- iv. practical skills in interpreting between English and Samoan in a range of contexts;
- v. practical skills in translating between English and Samoan in a range of contexts.

Content

Topics: **What it means to be bilingual or multilingual.**

- * Theory of interpreting and translation processes; types of interpreting (simultaneous, consecutive, dialogue; conference; community); differences between interpreting and translation; the skills that interpreters and translators need to have.
- * Cultural differences between Samoans and Palagis relevant to interpreting and translation.
- * Organisation of interpreting and translation services.
- * Interpreter roles and role-conflict; the dynamics of 3-way interaction; confidentiality and professional ethnics.
- * The law relating to interpreters and translators in New Zealand.
- * Learning specialist vocabulary in English and Samoan: legal, health, financial, etc.
- * Using reference material: dictionaries, specialist texts.
- * Regular exercises in Samoan-English interpreting and translation, with monitoring / feedback:
 - in everyday situations;
 - in several specialized situations.
- * Translation of English songs into Samoan. Work in pairs.

3. Readings, Basic texts

Set texts:

Milner, George B: Samoan Dictionary (London: Oxford University Press, 1966) Victoria Book Centre – Student Union Building.

Recommended texts:

(copies of all these items can be found in the main library):

- Baker, Mona: In Other Words: A coursebook on Translation.
(London: Routledge, 1992) [3-day loan, P306 B168]
- Larson, Mildred L :Meaning-based Translation
(Lanham: University Press of America, 1984).
[3-day loan, P306 L334M]
- Swan, Michael: Practical English Usage.
(Oxford: Oxford University Press,
1st edition 1982 or 2nd edition 1995)
[Closed reserve and 3-day loan, PE1106 S972 P]

Kasanji, Lalita: Let's Talk: Guidelines for Government Agencies Hiring Interpreters. (Wellington: Department of Internal Affairs, 1995)

A comprehensive English-to-English dictionary, such as:
Collins COBUILD English Dictionary. (London Harper Collins, 1995)

[3-day loan, PE1625 C712 C 1995] This dictionary is highly recommended.

Concise Oxford Dictionary. (Oxford: Oxford University Press).

[Reference room, PE1628 F786 C 5ed]
Longman Dictionary of Contemporary English. (London: Longman, 1987)
[Reference room, PE 1625 L856 1987]

Chambers English Dictionary. (Cambridge: Chambers, 1988)
[Reference room, PE 1628 C445 1988 7ed]

Other material

English-Samoan glossaries, and other readings will be provided during the course.

4. Assessment & Coursework

Assessment will be by 4 practical exercises and one 3hour Registry-conducted examination.

	<u>Due date</u>	<u>Contribution to final grade</u>
i) Exercise 1	6 th August	10%
ii) Exercise 2	3 rd September	10%
iii) Exercise 3 [singing]	17 th September	10%
iv) Exercise 4 [singing]	1 st October	10%
iiiv) 3 hour examination – October/November		60%

Penalties

Exercises handed in after the due date will receive a considerably reduced grade unless accompanied by a medical certificate or other evidence of exceptional circumstances.

Information on penalty arrangements will be included with detailed instructions for the exercise.

Plagiarism is not acceptable in assessed work, and will be penalized.

The penalty will depend on the severity of the plagiarism.

Assessment and course objectives

The in-course exercises will be used to assess aspects of: theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translating (objective I); understanding of the contexts in which

interpreting and translation is carried out (objective II); and practical skills in interpreting and translation (objectives IV and V).

The examination will be used to assess theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translating (objective I); understanding of the contexts in which interpreting and translation is carried out (objective II); an understanding of the occupational roles and professional ethics of interpreters and translators (objective III); and practical skills in translating (objective V), that is all the objectives apart from practical skills in interpreting.

Workload

In line with Faculty recommendations, it is expected that in order to make satisfactory progress in this course you should devote, on average, 15 hours a week to it. This includes attendance in classes, preparation for classes, background reading, some practical work, and preparation for assignments and the examination. Some students will find they need to do more than this, and students aiming for high grades will almost certainly need to do more.

5. Course Requirements - Terms

Being awarded terms means a student is eligible to have his or her work for the course graded (ie. In the case of this course, eligible to sit the final examination). To be awarded Terms, each student must complete all language laboratory work (4 sessions) as well as the four assessed exercises, included in the 4 laboratory sessions.

A list of students who have been awarded terms will be placed on the noticeboard immediately after the final date of terms, which is 10th October. To count for terms, all written work must be handed in no later than 5pm on that date.

Attendance

Note that attendance at 4 language laboratory sessions is required for terms.

Students are expected to attend at least 70% of classes. Please inform the course coordinator if for medical or other reasons you have to miss two or more classes.

Language Learning Centre

The Language Learning Centre (Level 0, von Zedlitz Building) supports the teaching and learning of languages at Victoria. There are multimedia language learning resources and facilities, including computers and satellite television in several languages.

An orientation programme for students is organised with language course coordinators for the first few weeks of each trimester so students can learn about how to use the centre effectively. Introduction to the LLC tours and computer classes are offered, plus sign-up computer workshops. Students are welcome to come to the centre for independent language learning at any time throughout the year, accessing a range of course and supplementary resources.

Assignments

Assignments should be handed to Va'aomanū Pasifika Administrative Officer Diana Felagai in the Va'aomanū Pasifika office at 6 KP, or dropped into the assignment box outside the office door by the due date/time. Assignments should also have a cover sheet attached. Emailed or faxed assignments will not be accepted except by special arrangement with the lecturer. Late assignments will not be accepted except by special arrangement with the lecturer. If you have special circumstances, you **MUST** request an extension **BEFORE** the assignment is due.

6. General University Statutes and Policies

Students should familiarise themselves with the University's policies and statutes, particularly the Assessment Statute, the Personal Courses of Study Statute, the Statute on Student Conduct and any statutes relating to the particular qualifications being studied; see the *Victoria University Calendar* available in hardcopy or under "about Victoria" on the Victoria homepage at:

http://www.victoria.ac.nz/home/about_victoria/calendar_intro.html

Information on the following topics is available electronically under "Course Outline General Information" at:

<http://www.victoria.ac.nz/home/about/newspubs/universitypubs.aspx#general>

- Student and Staff Conduct
- Academic Grievances
- Academic Integrity and Plagiarism
- Meeting the Needs of Students with Impairments
- Student Support

Academic integrity and plagiarism

Academic integrity is about honesty – put simply it means *no cheating*. All members of the University community are responsible for upholding academic integrity, which means staff and students are expected to behave honestly, fairly and with respect for others at all times.

Plagiarism is a form of cheating which undermines academic integrity. The University defines plagiarism as follows:

The presentation of the work of another person or other persons as if it were one's own, whether intended or not. This includes published or unpublished work, material on the Internet and the work of other students or staff.

It is still plagiarism even if you re-structure the material or present it in your own style or words.

Note: It is however, perfectly acceptable to include the work of others as long as that is acknowledged by appropriate referencing.

Plagiarism is prohibited at Victoria and is not worth the risk. Any enrolled student found guilty of plagiarism will be subject to disciplinary procedures under the Statute on Student Conduct and may be penalized severely. Consequences of being found guilty of plagiarism can include:

- an oral or written warning
- cancellation of your mark for an assessment or a fail grade for the course
- suspension from the course or the University.

Find out more about plagiarism, and how to avoid it, on the University's website:

<http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism.aspx>

Student Support

Staff at Victoria want students to have positive learning experiences at the University. Each faculty has a designated staff member who can either help you directly if your academic progress is causing you concern, or quickly put you in contact with someone who can. In the Faculty of Humanities and Social Sciences the support contacts are **Dr Allison Kirkman, Murphy Building, room 407** and **Dr Stuart Brock, Murphy Building, room 312**. Assistance for specific groups is also available from the Kaiwawao Māori, Manaaki Pihipihinga or Victoria International.

Manaaki Pihipihinga Programme

This programme offers:

- Academic mentoring for all Māori & Pacific students at all levels of undergraduate study for the faculties of Commerce & Administration and Humanities & Social Sciences. Contact Manaaki-Pihipihinga-Programme@vuw.ac.nz or phone 463 6015 to register for Humanities & Social Science mentoring and 463 8977 to register for mentoring for Commerce and Administration courses
- Postgraduate support network for the above faculties, which links students into all of the post grad activities and workshops on campus and networking opportunities
- Pacific Support Coordinator who can assist Pacific students with transitional issues, disseminate useful information and provide any assistance needed to help students achieve. Contact; Pacific-Support-Coord@vuw.ac.nz or phone 463 5842.

Manaaki Pihipihinga is located at: 14 Kelburn Parade, back court yard, Room 109 D (for Humanities mentoring & some first year Commerce mentoring) or Room 210 level 2 west wing railway station Pipitea (commerce mentoring space). Māori Studies mentoring is done at the marae.

Student Services

In addition, the Student Services Group (email: student-services@vuw.ac.nz) is available to provide a variety of support and services. Find out more at:

www.vuw.ac.nz/st_services/

VUWSA employs Education Coordinators who deal with academic problems and provide support, advice and advocacy services, as well as organising class representatives and faculty delegates. The Education Office (tel. 463-6983 or 463-6984, email at education@vuwsa.org.nz) is located on the ground floor, Student Union Building.